

# Multi-CAST

*Vera'a*  
*list of referents*

---

*Stefan Schnell*

*January 2021*  
v1.2



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Schnell, Stefan. 2021. Multi-CAST Vera'a list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/#veraa](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#veraa)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Vera'a list of referents* v1.2 last updated 27 January 2021  
This document was typeset by NNS with  $\text{X}_{\text{L}}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  and the *multicast3* class (v3.2.3).

## Contents

<b>1</b>	<b>Notes on the list of referents</b>	1
<b>2</b>	<b>Lists of referents</b>	2
2.1	<i>anv</i>	2
2.2	<i>as1</i>	3
2.3	<i>gabg</i>	4
2.4	<i>gaqg</i>	5
2.5	<i>hhak</i>	6
2.6	<i>isam</i>	8
2.7	<i>iswm</i>	10
2.8	<i>jjq</i>	14
2.9	<i>mvbw</i>	17
2.10	<i>pala</i>	19



## 1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2101 (from January 2021) of the Multi-CAST Vera'a corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

### *Semantic classes of referent*

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

### *Relations between referents*

- < *set member of* (partial co-reference)  
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)  
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*  
is part of another entity or mass that was previously established

## *References*

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. Bamberg / Melbourne: University of Bamberg / University of Melbourne. (<http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

## 2 Lists of referents

### 2.1 *anv*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ruwa</i>	married couple	hum	> 0002, 0004	
0002	<i>reñe</i>	woman, wife of 0004	hum	< 0001	
0003	<i>ni'i reñe</i>	child of 0002 and 0004	hum		
0004	<i>'ama</i>	husband of 0002, father of 0003	hum	< 0001	
0005	<i>maru</i>	uncle of 0003	hum	< 0015	
0006	<i>'ōnō 'ev'ē voruo'</i>	litter place	loc		
0007	<i>reñe</i>	close friend of 0003	hum	< 0015	
0008	<i>voruo'</i>	rubbish	inm		
0009	<i>tētē</i>	two babies	hum		
0010	<i>kolo</i>	back of 0007	bdp	M 0007	
0011	<i>'uvu woqe'enge</i>	tree	inm		
0012	<i>bē</i>	water	inm		depicted reality
0013	<i>wovinga</i>	coconut shells	inm		depicted reality
0014	<i>dudu ñar</i>	nangae leaves	inm		depicted reality
0015	<i>dē</i>	0007 and 0005	hum	> 0007, 0005	depicted reality
0016	<i>gogov</i>	clothes of 0009	inm		
0018	<i>babara</i>	shooting contest	loc		
0019	<i>vus</i>	bows	inm		
0020	<i>wō'iqē</i>	arrows	inm		
0021	<i>dir</i>	'they'; probably the aunt, uncle and the two babies (0005, 0007, 0015, 0009)	hum	> 0005, 0007, 0015, 0009	
0022	<i>'ili</i>	chicken egg	inm		
0024	<i>raga</i>	everybody there	hum		
0025	<i>tōo</i>	chickens hatched from 0022	anm		depicted reality
0026	<i>reñe</i>	woman looking after the twins (0009)	hum		
0027	<i>bēlēl</i>	chicken basket	inm		depicted reality
0028	<i>ge</i>	first one of the twins	anm	< 0009	
0029	<i>ge</i>	second one of the twins	anm	< 0009	
0030	<i>'ili</i>	māla eggs	inm		depicted reality
0031	<i>dom</i>	yams	inm		
0032	<i>baka</i>	nambanga tree	inm		
0033	<i>tōo</i>	first one of the chickens	anm	< 0025	
0034	<i>tōo</i>	second one of the chickens	anm	< 0025	
0035	<i>gaga</i>	nambanga vine	inm		
0036	<i>aval</i>	the other side	loc		
0037	<i>qaraña</i>	gorge	loc		

0038	<i>raga</i>	everybody at home	hum		depicted reality
0039	<i>raga</i>	everybody	hum		
0040	<i>wōmōmō'</i>	bush	loc		
0041	<i>naw</i>	sea	loc		
0042	<i>busu</i>	finger of 0029	bdp	M 0029	
0043	<i>busu</i>	finger of 0028	bdp	M 0028	
0044	<i>busu</i>	fingers of 0028 and 0029	bdp	> 0042, 0043	

## 2.2 *as1*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>kaka</i>	story to be told	abs		
0002	<i>ruwa</i>	two brothers	hum	> 0017, 0018; < 0009	
0003	<i>raw</i>	intra-sex pig the two brothers want	anm		
0004	<i>Lēmērig</i>	Lēmērig	loc		
0005	<i>Vatov</i>	Vatov	loc		
0006	<i>Dōl</i>	Dōl	anm	> 0032; < 0009	
0007	<i>ZERO</i>	(shell) money the brothers have	inm		
0008	<i>raw</i>	the intra-sex pig the brothers buy	anm		
0009	<i>gidō'ōl</i>	Dōl and the two brothers	hum	> 0002, 0006	
0010	<i>'ēqē'</i>	garden	loc		
0011	<i>qe'e</i>	taro	inm		
0012	<i>rōrō'</i>	cabbage	inm		
0013	<i>gie</i>	kava	inm		
0014	<i>nimē</i>	house	loc		
0015	<i>nar</i>	canarium nuts	inm		
0016	<i>wig</i>	wig pudding	mss		
0017	<i>'uwamēre</i>	firstborn of the two brothers	hum	> 0020, 0021; < 0002	
0018	<i>'isimēre</i>	second born of the two brothers	hum	< 0002	
0019	<i>wōvēre</i>	coconut fibres	inm		
0020	<i>wōbin</i>	penis of 0017	bdp	M 0017	
0021	<i>'irbē</i>	body of 0017	bdp	M 0017	
0022	<i>nim</i>	toilet	loc		
0023	<i>ma'av</i>	breakfast	mss		
0024	<i>bē</i>	river	loc		
0025	<i>so</i>	name of river	abs		
0026	<i>vus</i>	bow	inm		
0027	<i>wōvinqa</i>	coconut shell	inm		

0028	'aāa	basket	inm	
0029	bē	water	mss	
0030	mērē	urine	mss	
0031	uvu	tree	inm	
0032	nōgō	changed face of 0006	bdp	M 0006
0033	raw	intra-sex pig needed for 0029	inm	

### 2.3 gabg

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	buskat	cat	anm	> 0022; < 0003	
0002	gōsuwō	rat	anm	> 0021, 0027, 0030, 0031; < 0003	
0003	duru	the cat and the rat	anm	> 0001, 0002	
0004	vunu	island	loc		
0005	nimē	house	loc		
0006	lo	the seaside	loc		
0007	me'	reef	loc		
0009	naw	saltwater	mss		
0010	vus	bow	inm		
0011	qē	fishing rod	inm		
0012	bēlēl	basket for fish	inm		
0013	nērē'iē	shore	loc		
0014	'ēqē	garden	loc		
0015	mes	fish cat and rat have caught	inm		
0016	wova'al	pawpaws	inm		
0017	'uvu'	pawpaw trees in garden	inm	> 0018	
0018	'uvu'	one of the pawpaw trees	inm	> 0025; < 0017	
0019	wēwē	fruits of 0018	inm	> 0020	
0020	wēwē	only fruit of the pawpaw tree that was ripe	inm	< 0019	
0021	wulen	fangernails of the rat	bdp	M 0002	
0022	wō-wōle	fangernails of the cat	bdp	M 0001	
0023	qe'an	ground under the pawpaw tree (0018)	loc		
0024	aval	other side of the pawpaw tree	loc		
0025	gako	stalk of the pawpaw tree	inm	M 0018	
0026	qoro	hole gnawed by rat into the pawpaw tree	inm		
0027	'aqa	belly of the rat	bdp	M 0002	



0028	<i>m̄ō'</i>	bush	loc	
0029	<i>qaraña</i>	hole in the bush	loc	
0030	<i>qi'i</i>	head of the rat	bdp	M 0002
0031	<i>gōlō</i>	tail of the rat	bdp	M 0002

## 2.4 *gaqg*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>qono</i>	seagull	anm	< 0003	
0002	<i>gusuwō</i>	rat	anm	< 0003, 0018	
0003	<i>duruō</i>	seagull and rat	anm	> 0001, 0002	
0004	<i>qoro</i>	river	loc		
0005	<i>woqe'enge</i>	tree	loc		
0006	<i>qoro</i>	hole	loc	M 0010	
0007	<i>qoro</i>	dry creek	loc		
0008	<i>wēde</i>	rain	mss		
0009	<i>bē</i>	water of the river and the rain	mss		
0010	<i>bē</i>	trunk of the tree with the rat's hole	inm	> 0006	
0011	<i>lo</i>	seaside	loc		
0012	<i>vemimie</i>	the deep sea	loc		
0013	<i>dōdōmia</i>	rat's thoughts	abs		
0014	<i>sava</i>	something that will help the plan get back to land	abs		
0015	<i>vunuō</i>	land, shore	loc		
0016	<i>ZERO</i>	turtle	anm	> 0017, 0038, 0039; < 0018	
0017	<i>kolo</i>	turtle's back	bdp	M 0016	
0018	<i>duru</i>	the turtle and the rat	anm	> 0016, 0002	
0019	<i>ñerē'iē</i>	the shore where the turtle brings the rat	loc		
0020	<i>nōn</i>	sand / beach at that shore	loc		
0021	<i>wōmōmō'</i>	bush	loc		
0022	<i>qoro</i>	hole for the turtle as a thank you	loc		
0023	<i>'añsar</i>	two humans	hum	> 0024	
0024	<i>ge'ew'i</i>	one of the two humans	hum	< 0023	
0025	<i>vunu</i>	the village	loc		
0026	<i>maranaga</i>	the chief of the village	hum		
0027	<i>sul</i>	the people of the village	hum		
0028	<i>revrev</i>	evening	tme		
0029	<i>nev</i>	fire	mss		
0030	<i>dōdōmia</i>	plan of the seagull to save	abs		

		turtle		
0031	<i>masōgi</i>	time when people are in village cooking turtle	tme	
0032	<i>mēmēlege</i>	things the seagull will wear	inm	
0033	<i>sere-ge</i>	village square	loc	
0034	<i>gaga</i>	vine the turtle is tied up with	inm	
0035	<i>rōrō</i>	news that a turtle dances in the village square	abs	
0036	<i>ZERO</i>	the dance of the turtle	abs	
0037	<i>'ekē</i>	place where fire is lit	loc	
0038	<i>'aqa</i>	belly of the turtle	bdp	M 0016
0039	<i>bini</i>	hands of the turtle	bdp	M 0016
0040	<i>mē'ēsala</i>	path from village to sea	loc	
0041	<i>di</i>	message seagull wants to convey by dancing	abs	
0042	<i>masōgi</i>	time when seagull stops dancing	tme	

## 2.5 *hhak*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>'ama'</i>	devouring devil	hum		
0002	<i>'aānsara</i>	people	hum		
0003	<i>Vunu Lava</i>	Vanua Lava	loc		
0004	<i>'aānsara</i>	people	hum		
0005	<i>mē'ē</i>	place of the sunrise	loc		
0006	<i>'ōnō</i>	place of sunset	loc		
0007	<i>vunu</i>	village	loc		
0008	<i>dir</i>	they	hum		
0009	<i>tōo</i>	fowl	anm		
0010	<i>qō</i>	pig	anm		
0011	<i>buluk</i>	cow	anm		
0012	<i>vunu</i>	village	loc		
0013	<i>sul</i>	people of the village	hum		
0014	<i>vunuō</i>	village	loc		
0015	<i>reñe</i>	woman	hum		
0016	<i>ruwa</i>	two people, siblings	hum		
0017	<i>'aāman</i>	man	hum	< 0016	
0018	<i>nik</i>	you two	hum	> 0016	depicted reality
0019	<i>nak</i>	canoe	inm		depicted reality
0020	<i>ni-ni'i-k</i>	children of 0017	hum		depicted reality
0021	<i>'aqa-m</i>	big belly of 0015	hum	M 0015	depicted reality
0022	<i>kamam</i>	us	hum	> 0016, 0020	depicted reality
0023	<i>'aklē-gi</i>	some more people	hum		
0024	<i>nak</i>	canoe	inm		depicted reality
0025	<i>ni'i</i>	small children of 0023	hum		depicted reality

0026	<i>qoro</i>	cave	loc		
0027	<i>mēmēre</i>	twins	hum		
0028	<i>zero</i>	twins and mother	hum	> 0015, 0027	
0029	<i>go</i>	food	inm		
0030	<i>'ēqē</i>	taro garden	loc		
0031	<i>mēdēr</i>	rocks to block the cave	inm		
0032	<i>mēdēr</i>	one rock to block the cave	inm		
0033	<i>mēdēr</i>	another rock	inm		
0034	<i>'owo</i>	brother	hum		depicted reality
0035	<i>kamak</i>	0034 and 0015	hum		depicted reality
0036	<i>vus</i>	bow	inm		depicted reality
0037	<i>mes</i>	fish	anm		
0038	<i>nak</i>	canoe	inm		depicted reality
0039	<i>ge</i>	one of the twins	hum	< 0027	
0040	<i>so-gi</i>	name of 0039	inm		
0041	<i>ge</i>	other one of the twins	hum	< 0027	
0042	<i>so-gi</i>	name of 0041	inm		
0044	<i>wō'iqē</i>	arrows	inm		
0045	<i>lo</i>	seaside	loc		
0046	<i>lama</i>	open sea	loc		
0047	<i>nērē'iē</i>	coast	loc		
0048	<i>qorot</i>	noise	inm		depicted reality
0049	<i>nes</i>	song	inm		depicted reality
0050	<i>lañ</i>	wind	inm		depicted reality
0051	<i>ner</i>	seaoak	inm		depicted reality
0052	<i>mēdēr</i>	rock	inm		
0053	<i>mē'ēmē</i>	door of the cave	inm		
0054	<i>mēdēr</i>	rock	inm		
0055	<i>mēdēr</i>	rock	inm		
0056	<i>es</i>	life of the devil	inm		depicted reality
0057	<i>vōwal</i>	one shot	inm		
0059	<i>vus</i>	bow	inm		
0058	<i>vōwal</i>	one shot	inm		
0060	<i>ma'ava</i>	morning	inm		
0061	<i>qi'i</i>	head of the devil	bdp	M 0001	
0062	<i>nev</i>	fire	inm		
0063	<i>'irbē</i>	body of the devil	bdp	M 0001	
0064	<i>gengen</i>	food	inm		
0065	<i>nos</i>	smoke	inm		
0066	<i>tōo</i>	fowl	anm		
0067	<i>qō</i>	pig	anm		
0068	<i>bigbig</i>	meat	inm		
0069	<i>gengen</i>	food	inm		
0070	<i>maranaga</i>	chief	hum		
0071	<i>nak</i>	canoe	inm		
0072	<i>qōtō</i>	basket	inm		

0073	ZERO	people	hum
0074	mē'ērsa	harbour	loc
0075	nak	canoe	inm
0076	nōn	beach	loc
0077	nak	canoe	inm

## 2.6 isam

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	Lemerig	Lemerig	loc		
0002	'aānsar	people of Lemerig	hum	> 0009, 0010	
0003	me'	reef	loc	> 0017, 0024, 0037, 0038, 0039; < 0018	
0004	vo-voñodo	sea harvest	inm		
0005	mes	fish	inm		
0006	goto	hermit crab	inm		
0007	wōkalkal	crab	inm		
0008	wōsēs	mussel	inm		
0009	ruwa	a couple	hum	< 0002	
0010	'aānsara	one person	hum	< 0002, 0018	
0011	mō-gi	house of 0010	loc		
0012	'ēnēs	middle of the night	tme		
0013	nev	fire	mss		
0014	'ekē	place in the deep sea	loc		
0015	masō-gi	the time 0010 notices the reef moving	tme		
0016	naw	saltwater / the sea	mss		
0017	kolo	back of the reef	bdp	M 0003	
0018	gēdu	the reef and 0010	anm	> 0003, 0010	
0019	vunuō	land (Torres)	loc		
0020	dir	they (generic)	hum		
0021	maran	daylight	tme		
0022	mē'ērsa	harbour of Hiw	loc		
0023	vunuō	Hiw island	loc		
0024	'aānsara	person / spirit in the reef	hum	< 0003	
0025	qōñ	amount of time to be spent on Hiw island	tme		
0026	kēnē	inland (Hiw island)	loc		
0027	'ekē	dry place for 0010 to jump onto	loc		
0028	gengen	food that reef wants 0010 to eat	inm		

0029	'ōnō	place to sleep for 0010 (to be found)	loc	
0030	masō-gi	the time when reef calls 0010 to return home	tme	
0031	qiri	today	tme	
0032	qōrqōr	dream 0010 has (that the reef calls him to go back)	abs	
0033	'ono	place where reef lied	loc	
0034	qōñ	two nights they need to get to the harbour	tme	
0035	mē'ērsa	harbour of Lemerig	loc	
0036	masō-gi	time when they get into the harbour	tme	
0037	vō-ruō	two pieces of the reef	anm	> 0038, 0039; M 0003
0038	kuñ	the bigger part of the reef	anm	M 0037, 0003
0039	menre	other piece of the reef	anm	M 0037, 0003
0040	qōñ	fifth night 0010 has been missing	tme	
0041	ma'ava	the morning of the fifth night	tme	
0042	qiri	the day of the fifth night	tme	
0043	masō-gi	time for the dances on the fifth night	tme	
0044	lak-laka	the dances on the fifth night	abs	
0045	Vunu Lava	Vanua Lava	loc	
0046	tō	fowl	anm	
0047	ekēnē	the place where the reef gets stuck permanently	loc	
0048	dudu	leaf tree	inm	
0049	nō	clothes made out of leaf tree	inm	
0050	revrev	afternoon	tme	
0051	resdōñar	special kind of dance, the devil dance	abs	
0052	lak-laka	first dance	abs	
0053	vag-ruō	second dance	abs	
0054	vag-'ōl	third dance	abs	
0055	gengen sir	food for 0010	inm	
0056	kaka	story of how 0010 went to Hiw island with the reef	abs	
0057	kele	another fifth night	tme	
0058	sō-sōgō	the line of 0010	abs	

2.7 *iswm*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Wowōt</i>	Wowōt	hum	> 0046, 0056, 0070; < 0004, 0133	
0002	<i>m̄eter</i>	m̄eter	hum	> 0068, 0069; < 0004	
0003	<i>vono</i>	home	loc		
0004	<i>-ruō</i>	0001 and 0002	hum	> 0001, 0002	
0005	<i>dir</i>	they (generic)	hum	> 0084, 0086	
0006	<i>vono</i>	village of 0001 (Nos)	loc		
0007	<i>vono</i>	village of 0002 (ñerelañtir)	loc		
0008	<i>ruwa</i>	a couple	hum	> 0010, 0015; < 0020, 0096, 0138	
0010	<i>'ama</i>	father of the baby	hum	< 0008, 0020, 0138	
0011	<i>m̄ōgm̄ōglēge</i>	things the father blessed the baby with	abs	> 0012, 0013	
0012	<i>mañra</i>	money	mss	< 0011	
0013	<i>qō</i>	pigs	anm	< 0011	
0014	<i>so</i>	name of the baby	abs		
0015	<i>vēvē-n</i>	mother of 0001	hum	< 0008, 0020, 0138	
0016	<i>dōdōmia</i>	plan of parents for 0001 to be blessed	abs		
0017	<i>niñē</i>	house of 0008	loc		
0018	<i>reñe</i>	women (generic)	hum		
0019	<i>sara</i>	village square	loc		
0020	<i>dir</i>	they	hum	> 0008, 0010, 0015	
0021	<i>'uwō</i>	hill where 0020 stay	loc		
0022	<i>Lalñe'ak</i>	Lalñe'ak	loc		
0024	<i>m̄ēr̄m̄ēre</i>	kids playing on the village square	hum	< 0031	
0025	<i>vēvē</i>	mothers of the kids playing on the village square	hum	< 0027, 0031	
0026	<i>'ama</i>	fathers of the kids playing on the village square	hum	< 0027, 0031	
0027	<i>lu-luwo</i>	adults (mothers and	hum	> 0025,	

		fathers)		0026; < 0031
0028	<i>reñe</i>	woman that stays downwards of the hill	hum	
0029	<i>bur</i>	lamp downhill	inm	
0030	<i>bur</i>	lamps used in village of 0001 (Nos)	inm	
0031	<i>-de</i>	our' (adults and their kids)	hum	> 0024, 0025, 0026, 0027
0032	<i>dō</i>	canarium leaves	inm	> 0033
0033	<i>'ir</i>	base of canarium leaf	inm	< 0032
0034	<i>'iñi</i>	juice to make lamps	mss	
0035	<i>'ama</i>	father of 0002	hum	< 0037
0036	<i>vēvē</i>	mother of 0002	hum	< 0037
0037	<i>duru</i>	mother and father	hum	> 0035, 0036
0038	<i>niñē</i>	household of 0002	loc	
0039	<i>vo-vo'</i>	weaving	abs	
0040	<i>bolo</i>	valuable things in terms of money	abs	
0041	<i>bolo</i>	other valuable things	abs	
0042	<i>lum-lumgav</i>	all the young men	hum	> 0043, 0064, 0065
0043	<i>'aklē</i>	some of the young men	hum	< 0042
0044	<i>vulō</i>	moon	inm	
0045	<i>riar</i>	bow and arrow	inm	
0046	<i>bini</i>	arm / hand of 0001	bdp	M 0001
0047	<i>bē</i>	river	loc	
0048	<i>vu'</i>	tree	inm	
0049	<i>Bañlav</i>	Bañlav	loc	
0050	<i>Lalñē'ak</i>	Lalñē'ak	loc	
0051	<i>Qugemel</i>	Qugemel	loc	
0052	<i>Mamles</i>	Mamles	loc	
0053	<i>Kalon</i>	Kalon	loc	
0054	<i>Qesōw</i>	Qesōw	loc	
0055	<i>bē</i>	river	loc	
0056	<i>'irbē</i>	body of 0001	bdp	< 0001, 0114
0057	<i>mesgi'e</i>	sweat	inm	
0058	<i>ñērē</i>	shore (of the river?)	loc	
0059	<i>ne'</i>	reef	loc	
0060	<i>ñērē</i>	shore of 0061	loc	
0062	<i>ve'</i>	stones on the ground	inm	
0063	<i>mē'ēsāl</i>	path	loc	
0064	<i>'aklē</i>	some of the young men	hum	< 0042
0065	<i>'aklē</i>	some of the young men	hum	< 0042

0066	<i>'uvu</i>	a stone	inm	
0067	<i>mē'ēmē</i>	door of 0002	inm	
0068	<i>'irbē</i>	body of 0002	bdp	M 0002
0069	<i>nōgō</i>	face of 0002	bdp	M 0002
0070	<i>nōgō-n</i>	face of 0001	bdp	M 0001
0072	<i>kakaka</i>	conversation between 0001 and 0002	abs	
0073	<i>dōdōmia</i>	plan of 0064	abs	
0074	<i>qiri</i>	today (the day 0001 should be killed)	tme	
0075	<i>momse</i>	breath of 0001	bdp	
0076	<i>nērē</i>	shore of 0077	loc	
0078	<i>qa-qañ</i>	wall	inm	
0079	<i>qoro</i>	hole	inm	
0080	<i>ma'avan</i>	morning after 0001's death	tme	
0081	<i>niṁē</i>	houses in the village of Nos (0006)	inm	
0082	<i>kaka</i>	story of 0002, 0008 tell 0001	abs	
0083	<i>'ubu-n</i>	grandfather of 0001	hum	> 0089; < 0114, 0133
0084	<i>bini</i>	arms of people	bdp	M 0005
0085	<i>sē</i>	anything / anyone lost	abs	
0086	<i>sē</i>	someone coming (?)	abs	> 0088; < 0005
0087	<i>dōdōmia</i>	tradition of handrubbing when someone / sth is lost	abs	
0088	<i>bini</i>	hand of 0086	bdp	M 0086
0089	<i>bini</i>	hand of grandfather	bdp	M 0083
0090	<i>nē-nērē-gi</i>	all shores of Vanua Lava	loc	
0091	<i>Lates</i>	Lates	loc	
0092	<i>Mē'ēsarig</i>	Mē'ēsarig	loc	
0094	<i>vu'</i>	spirit in grandfather's hands	anm	
0095	<i>sul</i>	everybody	hum	< 0096
0096	<i>gidē</i>	we (the people and 0008)	hum	> 0008, 0095, 0101
0097	<i>gēnē</i>	pig 0096 take	anm	
0098	<i>gēnē</i>	shell money 0096 take	inm	< 0099
0099	<i>ZERO</i>	0097 and 0098	inm	> 0097, 0098
0100	<i>Bēgorwa'ag</i>	Bēgorwa'ag	loc	
0101	<i>maranag</i>	a chief	hum	< 0096
0102	<i>wisma'</i>	k.o. plant, sign of peace	inm	
0103	<i>raga</i>	people of 0093	hum	> 0104
0104	<i>maranaga</i>	chief of 0103	hum	< 0103
0105	<i>mē'ēsala</i>	way to the body of 0001	abs	



0106	'ekē	place where 0001 was killed, place of Gek	loc		
0107	qōñ	four nights (time passed with 0001's body in the hole)	tme		
0108	du vog	leaves used to wrap 0001	inm		
0109	lañ	flies	anm		
0110	woqe'enge	piece of wood to carry 0001	inm		
0111	gamal	grandfather's gamal (men's house)	loc		
0112	sava	the instructions of the grandfather as to where to put 0001	abs		
0113	sē	anybody who comes and disturbs grandfather	hum		
0114	kamadu	grandfather and 0001's body	hum	> 0083, 0056	possibly also includes 0001; see connection to 0113
0115	qōñ	four nights (time grandfather will stay in gamal)	tme	> 0123	
0116	du mēl	mēl leaf	inm		
0117	seg	seg leaf	inm		
0118	man-mana	magic power of song and leaves (?)	abs		
0119	nes	song grandfather sings that has magic powers	abs		
0120	'añsar	all the spirits of all the hills of the entire area	anm		
0121	nē-nēē	all the hills	loc		
0122	es	the life (force) of 0001	abs		
0123	qōñ	the fourth night	tme	< 0115	
0124	di	the act of coming alive	abs		
0125	revrev	evening	tme		
0126	di	morning	tme		
0127	gengen	food	mss		
0128	qōñ	fifth night	tme		
0129	bē	water	mss		
0130	di	the staying in the room	abs		
0131	qōñ	time of 0130 (ten nights)	tme		
0132	miē	outside of 0111	loc		
0133	duru	grandfather and 0001	hum	> 0083, 0001	see connection to 0114
0134	gengen	only roasted food	mss		
0135	gargar	strict diet for 0133	abs		
0136	qōñ	time 0001 still stays in gamal (10 nights)	tme		
0137	dōdōmia	plan 0001 has to follow when going out	abs		

0138	<i>dir</i>	the people who will do a dance for 0001 to follow	hum	> 0008, 0010, 0015, 0148	
0139	<i>lak-laka</i>	dance the people will do; plan for 0146	abs		depicted reality
0140	<i>rōrō</i>	message that 0001 is alive	abs		
0141	<i>qōñ</i>	twelfth day	tme		
0142	<i>ñērē</i>	point of 0006	loc		
0143	<i>Bēgōrwa'ag</i>	Bēgōrwa'ag	loc		
0144	<i>lōo</i>	sun	inm		
0145	<i>lak-laka</i>	general dancing	abs		
0146	<i>lak-laka</i>	actual dance 0138 do; is realisation of 0139	abs		
0147	<i>raga</i>	people in general	hum		
0148	<i>ruwa</i>	two people	hum	< 0138	
0149	<i>'ōsōm̄</i>	ashes	mss		
0150	<i>-gi</i>	the realising of 0002 who 0001 is	abs		
0151	<i>'ekē</i>	white spot in 0001's face	loc		
0152	<i>sē</i>	older men	hum		
0153	<i>sara</i>	village square	loc		
0154	<i>'e</i>	many years 0004 lived	tme		

## 2.8 *jjq*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Qo'</i>	Qo', brother of 0002	hum		
0002	<i>'isi</i>	brothers of 0001	hum		
0003	<i>dir</i>	Qo' and his brothers	hum	> 0001, 0002	
0004	<i>Rev</i>	Rev	loc		
0005	<i>nik</i>	you	hum		depicted reality
0006	<i>skul</i>	school	inm		
0007	<i>so</i>	name	inm		
0009	<i>naka</i>	canoes of 0003	inm		
0008	<i>wōm̄ōm̄ō'</i>	bush	loc		
0010	<i>Serewan</i>	Serewan	loc		
0011	<i>mē'ērsa</i>	harbour of 0004	loc		
0012	<i>Narwē</i>	Narwē	loc		
0013	<i>ge</i>	one of the brothers	hum	< 0002	
0015	<i>nak</i>	canoe of 0013	inm		
0017	<i>naw</i>	saltwater	inm		
0014	<i>ge</i>	another of the brothers	hum	< 0002	
0016	<i>ko</i>	down to the sea	inm		
0018	<i>naka</i>	canoe	inm		
0019	<i>nanara</i>	nanara tree	inm		
0020	<i>wōmarawraw</i>	spider	anm		

0021	<i>kōlōv</i>	wood chip	inm		
0022	<i>'ōnō</i>	location of 0018	loc		
0023	<i>menren</i>	piece of wood chip	inm	M 0021	
0024	<i>iṃē</i>	house of 0001	loc		
0026	<i>duru</i>	0020 and 0001	hum	> 0020, 0001	
0027	<i>qōñ</i>	night	inm		
0028	<i>wēde</i>	rain	inm		
0029	<i>gaga</i>	vines	inm		
0030	<i>wo'iw'iwēm</i>	connecting woods	inm		
0031	<i>sama</i>	outrigger	inm		
0032	<i>qarañ</i>	conjuring hole	loc		
0033	<i>ñērē</i>	shoreline	loc		
0034	<i>'aklē</i>	some of the brothers	hum	< 0002	
0035	<i>'aklē</i>	some of the brothers	hum	< 0002	
0036	<i>ma'a</i>	garden	loc		
0037	<i>ñēñērē</i>	store / shore	loc		
0038	<i>gunu</i>	wife of 0001	hum		
0039	<i>tēktēk</i>	talk of brothers to Qo'	inm		
0040	<i>daraga</i>	wild nutmeg trees	inm		
0041	<i>daraga</i>	the wildest nutmeg tree	inm		
0042	<i>ñōl</i>	top of 0041	inm	M 0041	
0043	<i>ga</i>	vine to catch birds	inm		
0044	<i>nes</i>	song	inm		
0045	<i>Lōkōno</i>	Lōkōno	loc		
0046	<i>dir</i>	0002 and 0038	hum	> 0002, 0038	
0047	<i>Sisiol</i>	Sisiol	loc		
0048	<i>so</i>	name	inm		
0049	<i>Tatgan</i>	Tatgan	loc		
0052	<i>dī</i>	the plain	loc		
0054	<i>dir</i>	they	hum		
0055	<i>mē'ērsa</i>	harbour of 0049	loc		
0057	<i>'irbē</i>	body of 0040	bdp	M 0040	
0058	<i>bini</i>	hands of 0001	bdp	M 0001	
0059	<i>ga</i>	spider web	inm		
0060	<i>qe'an</i>	ground	loc		
0061	<i>vēvē</i>	mother	hum		
0063	<i>dir</i>	they (wife of 0001 and his brothers)	hum	> 0062, 0002, 0001	depicted reality
0064	<i>wōweñ</i>	basket	inm		depicted reality
0065	<i>va'al</i>	banana	inm		depicted reality
0066	<i>du</i>	0061 and 0001	hum	> 0061, 0001	depicted reality
0067	<i>naw</i>	waves	inm		depicted reality
0068	<i>so</i>	name of mother	inm		
0069	<i>vin</i>	banana skins	inm	M 0065	

0070	<i>vin</i>	another piece of banana skin	inm	M 0065	
0071	<i>vin</i>	another piece of banana skin	inm	M 0065	
0072	<i>mē'ērsa</i>	harbour of 0045	loc	M 0045	
0074	<i>dir</i>	0001, 0002, and 0038	hum	> 0001, 0002, 0038	
0073	<i>nērē</i>	shoreline	loc		
0075	<i>so</i>	name of the place where brothers are trapped	inm		
0076	<i>'ekē</i>	place where brothers are trapped	loc		
0077	<i>Tumeren</i>	Tumeren, husband of 0078	hum		
0078	<i>gunu</i>	wife of Tumeren (0077)	hum		
0079	<i>qō</i>	pigs	anm		
0080	<i>gamal</i>	men's house	loc		
0081	<i>Vunu Lava</i>	Vanua Lava	loc		depicted reality
0082	<i>wōlil</i>	albino?	hum		
0083	<i>so</i>	name of W.	inm		
0085	<i>bo</i>	sleeping thing	inm		depicted reality
0086	<i>qañris</i>	stone oven	loc		
0087	<i>gamal</i>	other men's house	loc		
0088	<i>tēktēk</i>	talking of Qo'	inm		
0089	<i>tēktēk</i>	talking of Qo'	inm		
0090	<i>woruquqō</i>	struts of the roofing	loc		
0091	<i>wio</i>	bamboo	inm		
0092	<i>lōlō</i>	inside	loc		
0093	<i>lōlō</i>	inside the house	loc		
0094	<i>qōñ</i>	two nights	inm		
0095	<i>qōñ</i>	the third day	inm		
0096	<i>dōdōmia</i>	Qo's plan	inm		
0097	<i>wōqa'ag</i>	post	loc		
0098	<i>dōdōmia</i>	thoughts of the devil	inm		
0099	<i>wō'il</i>	tree	loc		
0100	<i>qē</i>	end of the house	loc		
0101	<i>woqe'enge</i>	two trees Qo' plants at the shore	inm		
0102	<i>varvara</i>	a varvara tree	inm	< 0101	
0103	<i>ner</i>	seaoak	inm	< 0101	
0104	<i>mōmōglēge</i>	Tomeren's things	inm		
0105	<i>'ibiē</i>	platter	inm		
0106	<i>qō</i>	a pig	anm		
0107	<i>'ibiē</i>	another platter	inm		
0108	<i>qēqē</i>	last fight	inm		
0109	<i>tēktēk</i>	speaking of 0077	inm		
0110	<i>qañ</i>	side of the seaoak	inm	M 0103	
0111	<i>magala</i>	ants	anm		

0112	<i>qe'an</i>	ground	loc	
0113	<i>magala</i>	fire ants	anm	
0114	<i>'isi</i>	first brothers	hum	< 0002
0115	<i>qe'an</i>	ground	inm	
0116	<i>nōl</i>	top of the seaoak	inm	M 0103
0025	<i>qēsēkēr</i>	club	inm	
0117	<i>gidē</i>	we	hum	> 0077, 0074
0118	<i>duru</i>	0001 and 0077	hum	> 0001, 0077
0119	<i>-maduō</i>	0001 and 0038	hum	> 0001, 0038

## 2.9 *m vbw*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ruwa</i>	a couple	hum	> 0002, 0003	
0002	<i>reñe</i>	the woman	hum	< 0001, 0032, 0035	
0003	<i>'aṃan</i>	the man	hum	< 0001, 0014	
0004	<i>vul</i>	the ninth month	tme		
0005	<i>tētē</i>	infant the woman gives birth to (Wediñgōr)	hum	< 0008, 0014, 0015, 0032	
0006	<i>'e</i>	two years	tme		
0007	<i>ni'i</i>	second child to be born (Bōar)	hum	< 0008, 0014, 0015, 0032	
0008	<i>duruō</i>	the two brothers	hum	> 0007, 0005; < 0014, 0015, 0032	
0009	<i>so</i>	name of 0005 (Wediñgōr)	abs	< 0031	
0010	<i>so</i>	name of 0007 (Bōar)	abs	< 0031	
0011	<i>reñe</i>	new good woman 0002 believes could come	hum		
0012	<i>tēktēk</i>	the speech of 0002	abs		
0013	<i>reñe</i>	the new woman 0003 marries	hum	> 0041, 0042, 0045, 0047, 0048; < 0014, 0015	

0014	<i>dirē</i>	the new woman, the father and the two boys	hum	> 0013, 0003, 0005, 0007, 0008
0015	<i>dir'ōl</i>	the new woman and the two brothers	hum	> 0013, 0005, 0007, 0008
0016	<i>gamal</i>	nagamal	loc	
0017	<i>'ēqē'</i>	taro garden	loc	
0018	<i>gengen</i>	food the new woman makes for the two brothers	mss	
0019	<i>'i-'iñi</i>	juices the new woman smears on brothers	mss	
0020	<i>miliñsal</i>	hunger	abs	
0021	<i>'uvu</i>	tree in the bush the two brothers reach	loc	
0022	<i>wēwē</i>	fruit in the tree	inm	
0023	<i>qē'an</i>	ground under the tree	loc	
0024	<i>nes</i>	song the firstborn wants to sing from the tree to call his mother	abs	
0025	<i>lañ</i>	wind	inm	
0026	<i>Wērēsurō</i>	Wērēsurō	loc	
0027	<i>vuvulu</i>	dead friends of 0002	anm	< 0035
0028	<i>men</i>	birds	anm	
0029	<i>nelño</i>	voice of the birds	inm	
0030	<i>nelño-n</i>	voice of 0005	inm	
0031	<i>so</i>	names of 0005 and 0007	abs	> 0009, 0010
0032	<i>gidē</i>	we (the mother and her two boys)	hum	> 0002, 0005, 0007, 0008
0033	<i>gengen</i>	food 0002 gives to 0008	mss	
0034	<i>bē</i>	water 0002 gives to 0008	mss	
0035	<i>kamak</i>	we (the mother and her dead friends)	hum	> 0002, 0027, 0039
0036	<i>din</i>	room of 0008	loc	
0037	<i>sava</i>	something that could happen at night according to 0002	abs	
0038	<i>din</i>	room of new mother and father	loc	
0039	<i>vō-wal</i>	one spirit of the dead (after another)	anm	< 0035
0040	<i>mē'ēmē</i>	door of 0038	loc	
0041	<i>'irbē</i>	body of 0013	bdp	M 0013

0042	<i>dara</i>	blood of 0013	bdp	M 0013
0043	<i>niṁ</i>	house	loc	
0044	<i>mē'ēmē</i>	door of the house	loc	
0045	<i>qi'i</i>	head of 0013	bdp	> 0047, 0048; M 0013
0046	<i>mōmōlēge</i>	everything happening at night	abs	
0047	<i>vili-ge</i>	hair of 0013	bdp	M 0013, 0045
0048	<i>vin'i-ge</i>	skin of 0013	bdp	M 0013, 0045
0049	<i>gunu</i>	new third spouse 0003 is not allowed to take	hum	

## 2.10 *pala*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ruwa</i>	a married couple	hum		
0002	<i>reñe</i>	woman	hum	< 0001	
0003	<i>ni'i</i>	child of 0001	hum		
0004	<i>ni'i</i>	child of 0001	hum		
0005	<i>zero</i>	the two children	hum	> 0003, 0004	
0006	<i>maru</i>	uncle of 0005	hum		
0007	<i>ni'i</i>	child of uncle	hum		depicted reality
0008	<i>'ama'</i>	devil	hum		depicted reality
0009	<i>they</i>	unclear	hum		
0010	<i>lavet</i>	feast	inm		
0011	<i>'ama</i>	father of 0003, 0004, 0005	hum	< 0001	
0012	<i>vunu</i>	village	loc		depicted reality
0013	<i>tēktēk</i>	talk of uncle	inm		depicted reality
0014	<i>lak-laka</i>	dances	inm		
0015	<i>wōmōmō</i>	bush	loc		
0016	<i>lumgav</i>	young man	hum		
0017	<i>vava viē</i>	underneath a taro tree	loc		
0018	<i>ge</i>	one	hum		
0019	<i>ge</i>	one	hum		
0020	<i>lak-laka</i>	dance	inm		
0021	<i>vono</i>	home	loc		depicted reality
0022	<i>dōl</i>	the three of them (0016, 0003, 0004)	hum		depicted reality
0023	<i>mōglēge</i>	stuff of 0003 and 0004	inm		
0024	<i>lo</i>	seaside	loc		
0025	<i>nak</i>	canoe	inm		
0026	<i>kumruō</i>	the two of them (0016, 0003)	hum		depicted reality
0027	<i>qi'i</i>	bow of the canoe	loc		

0028	<i>vene</i>	middle of the canoe	loc		
0029	<i>ñērsi-gi</i>	point	loc		
0030	<i>ñērsi-gi</i>	ten points	loc		
0031	<i>kolo</i>	back of the devil	bdp	M 0016	depicted reality
0032	<i>lie</i>	cave	loc		
0033	<i>lie</i>	another cave	loc		
0034	<i>lie</i>	cave	loc		
0035	<i>sañwul</i>	the tenth cave	loc		
0036	<i>'ōnō</i>	sleeping place	loc		
0037	<i>dōdōmia</i>	thought	inm		
0038	<i>delñō</i>	ears of the devil	bdp	M 0016, 0008	
0039	<i>mōglēge</i>	things of the sisters	inm		depicted reality
0040	<i>mōglēge</i>	stuff of one of the sisters	inm		
0041	<i>lie</i>	cave	inm		
0042	<i>'uwō</i>	horn	inm		
0043	<i>dudu</i>	panundas leaves	inm		
0044	<i>ñērsi-gi</i>	point	loc		
0045	<i>rer</i>	current	inm		
0046	<i>dudu</i>	one of the panundas leaves	inm	< 0043	
0047	<i>'añdo-gi</i>	throat of the devil	bdp	M 0016, 0008	
0048	<i>ñērsi-gi</i>	point	loc		
0049	<i>dudu</i>	leaf	inm	< 0043	
0050	<i>dudu</i>	leaf	inm	< 0043	
0051	<i>ñērsi-gi</i>	points	loc		
0052	<i>qēqē</i>	last leaf	inm	< 0043	
0053	<i>ñērē'iē</i>	shore	loc		
0054	<i>niñē</i>	house of 0001	loc		
0055	<i>mē'ēmē</i>	door of the house	loc	< 0054	





# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)